

Table des matières

Abréviations	9
Catégories syntaxiques	9
Fonctions syntaxiques	9
Traits atomiques avec leurs valeurs respectives	9
1 Introduction	13
2 La situation linguistique en Suisse alémanique	17
2.1 L'emploi de l'allemand standard et des dialectes	17
2.2 L'influence mutuelle qu'exercent la langue standard et les dialectes	19
2.3 La question de la norme	22
3 La traduction automatique – l'état de l'art	25
3.1 Enjeux et pratique de la traduction automatique	25
3.2 L'approche directe, l'approche de transfert et celle de l'interlangue	28
3.3 Analyse, transfert et génération	35
4 La Grammaire Lexicale Fonctionnelle (LFG)	39
4.1 Les grammaires d'unification	39
4.2 Les débuts de la Grammaire Lexicale Fonctionnelle	42
4.3 Le formalisme LFG	46
4.4 Développements récents en LFG	52
4.5 LFG et traduction automatique	55
5 Le transfert dans un système de traduction basé sur le formalisme LFG	61
5.1 La proposition de Rohrer 1986	62
5.2 La proposition de Kaplan <i>et al.</i> 1989	63
5.3 La critique de Kaplan <i>et al.</i> 1989 dans Sadler 1991	73
5.4 La formalisation du transfert dans le Xerox Translation Environment	83

6 Les principales différences entre l'allemand standard et le zurichois	89
6.1 Les propositions relatives	90
6.2 L'ordre des constituants dans les complexes verbaux modaux	97
6.3 L'article adjectival et autres questions liées à la formation des groupes nominaux	100
6.4 Les pronoms personnels – formes et distribution	102
6.5 Les temps et modes verbaux	107
6.5 L'infinitif	109
6.6 Le génitif et les formes correspondantes	111
6.7 Les prépositions	112
6.8 Différences syntaxiques d'ordre quantitatif	114
7 La traduction automatique entre langues proches	117
7.1 Idées sous-jacentes au système PONS	118
7.2 Fonctionnement du système PONS	119
7.3 Evaluation de PONS	125
7.4 La traduction automatique entre langues plus ou moins proches	127
8 Conclusion	131
8.1 Résumé	131
8.2 Questions ouvertes, développements possibles	134
Bibliographie	137
Traduction automatique en général	137
LFG en général	138
LFG et syntaxe allemande	138
LFG et traduction automatique	139
Le zurichois et les dialectes alémaniques en général	139
Publications du CTL	141